

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



**Diagnóstico de bilingüismo de hablantes de herencia
en la lengua paipai**

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta

María Elena Ibáñez Bravo

Tijuana, Baja California, junio de 2020

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



**Diagnóstico de bilingüismo de hablantes de herencia
en la lengua paipai**

Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

María Elena Ibáñez Bravo

Aprobado por:

A handwritten signature in blue ink, reading "Jitka Crhová", written over a horizontal line.

**Dra. Jitka Crhová
Directora**

A handwritten signature in blue ink, reading "Margaret Field", written over a horizontal line.

**Dra. Margaret Field
Codirectora**

A handwritten signature in blue ink, reading "Blanca Robles", written over a horizontal line.

**Dra. Blanca Robles
Lectora**

Tijuana, Baja California, junio de 2020

Índice

Resumen	8
Capítulo 1. Introducción	9
1.1 Antecedentes	9
1.2 Planteamiento del problema	19
1.3 Objetivos	21
1.3.1 Objetivo general.....	21
1.3.2 Objetivos específicos	21
1.4 Justificación	21
Capítulo 2. Marco Teórico	24
2.1 Interacción verbal.....	26
2.2 Norma de habla: norma social, familiar e individual	27
2.3 Contacto y desplazamiento lingüístico: diglosia	29
2.4 Bilingüismo y hablantes de herencia	31
2.5 Hablantes de herencia: definición y características	36
2.5.1 Gramática de los hablantes de herencia.	38
2.5.2 Tipología de hablantes de herencia.	40
2.6 Medición de bilingüismo	41
2.7 Marco Común Europeo de Referencia para Lenguas (MCERL).....	43
Capítulo 3. Metodología	47
3.1 Investigación documental	47
3.2 Investigación de campo	48
3.2.1 Descripción del método.	48
3.2.2 Descripción de categorías, variables e indicadores	49
3.2.3 Universo de la población y la muestra	50
3.2.4 Técnicas e instrumentos para recolección de datos.	51
3.2.5 Descripción del método de análisis de la información.	53
3.2.5.1 Cuestionario biográfico para hablantes de herencia.	56
3.2.5.2 Autoevaluación de HHpai con el MCERL.	57
3.2.5.3. Pruebas de producción oral.	59
3.2.5.4 Genealogía lingüística y línea de vida.	61

3.3 Método de análisis	67
Capítulo 4. Resultado de Análisis	69
4.1 Análisis biográfico de HHpai	70
4.1.1 Descripción biográfica de los HHpai.	70
4.1.1.1 Datos generales del HHpai.	71
4.1.1.2 Adquisición y Uso de su lengua de herencia.	72
4.1.1.3 Edad de adquisición de la HHpai.....	72
4.1.1.4 Participantes de uso de LHpai.	73
4.1.1.5 Espacios de uso de la LHpai.	78
4.1.1.6 Funciones y temas de la LHpai.....	81
4.1.1.7 Actitudes HHpai	84
4.1.1.8 Literacidad de los HHpai.....	86
4.1.2 Clasificación de bilingüismo	87
4.1.3 Conclusiones del análisis biográfico de HHpai.	90
4.2 Autoevaluación de HHpai	91
4.2.1 Análisis de autoevaluación HHpai.	94
4.3 Análisis de muestra de habla de los HHpai	100
4.3.1 Medición competencias lingüísticas con criterios del Marco Común Europeo. .	102
4.3.2 Análisis de producción oral por rúbrica.	105
4.3.3 Observaciones sobre actitud del evaluador hacia los HHpai.	109
4.4 Genealogía lingüística y línea de vida de HHpai	110
4.4.1 Análisis de genealogía lingüística.....	113
4.5 Diagnóstico de bilingüismo y competencias comunicativas de los HHpai en su lengua de herencia	119
4.5.1 Perfil bilingüe de los HHpai.	119
4.5.2 Pruebas para medir las competencias comunicativas de HHpai en la lengua paipai.	124
4.5.3 Registro de las prácticas de producción de los HHpai.	128
Capítulo 5. Conclusiones	129
Referencias	133

Anexos	141
Anexo 1. Guía de entrevista. Biografía de Hablantes de Herencia. 2019	141
Anexo 2. Instrumento de autoevaluación, MCERL, para paipai de HHpai. 2020	146
Anexo 3 Instrumento de autoevaluación, MCERL, para español de HHpai. 2020	155
Anexo 5. Rubrica para evaluación de producción oral en paipai de HHpai.	170
Anexo 7. Ejemplo del vaciado de información de la Línea de la vida de un HHpai.	171
Anexo 8. Cuantificación de estímulos a partir de las variables: 1) habla-no habla, 2) familiar-nofamiliar, 3) antes-ahora, 4) HF-HH.	172

Índice de Tablas

Tabla 1. <i>Familia lingüística Cochimí-yumana, Miller (2018)</i>	11
Tabla 2. <i>Vitalidad lingüística de la lengua paipai con base en la Unesco (2003)</i>	13
Tabla 3. <i>Características de bilingüismo (Mackey, 2000)</i>	31
Tabla 4. <i>Tipos de bilingüismo con base en Hamers y Blanc (2004)</i>	32
Tabla 5. <i>Características gramaticales de lenguas de herencia con base en Montrul (2016)</i>	39
Tabla 6. <i>Niveles comunes de referencia: escala global, del MCERL (2002)</i>	44
Tabla 7. <i>Universo de aplicación de las pruebas en la muestra de HHpai</i>	55
Tabla 8. <i>Criterios para el análisis de bilingüismo de Hamers y Blanc (2004)</i>	90
Tabla 9. <i>Propuesta de análisis de respuestas por tipos de normas de habla</i>	95
Tabla 10. <i>Puntaje y porcentaje del instrumento de autoevaluación de los HHpai</i>	98
Tabla 11. <i>Resultados de autoevaluación con dos propuestas de evaluación.</i>	99
Tabla 12. <i>Resultados de evaluación sobre competencias lingüísticas de HHpai con base en criterios del MCERL</i>	103
Tabla 13 <i>Criterios de evaluación de producción oral, que mide la rúbrica.</i>	105
Tabla 14. <i>Resultados de evaluación por rúbrica de producción oral para HHpai</i>	106
Tabla 15. <i>Categorías de competencias de producción oral O'Malley y Pierce (1996)</i>	107
Tabla 16. <i>Nivel de competencias de de producción oral de O'Malley y Pierce (1996).</i>	108
Tabla 17. <i>Comparación de resultados de las pruebas sobre producción oral</i>	109
Tabla 18. <i>Tipos de estímulos basados en la genealogía lingüística y su valor asignado</i>	115
Tabla 19. <i>Puntaje de estímulos de los HHpai con base en la genealogía lingüística</i>	116
Tabla 20. <i>Comparación de resultados de las cuatro pruebas aplicas a HHpai</i>	120
Tabla 21. <i>Propuesta de nivel de competencia de HHpai</i>	124

Índice de Figuras

<i>Figura 1.</i> Ubicación geográfica de los paipai, Ibáñez (2015).	12
<i>Figura 2.</i> Pruebas de diagnóstico de competencias comunicativas usadas en HHpai	54
<i>Figura 3.</i> Ejemplo de genealogía-lingüística elaborado por un HHPai	64
<i>Figura 4.</i> Ejemplo de genealogía lingüística de un HHpai en el programa GenoPro	65
<i>Figura 5.</i> Ejemplo de Línea de la vida de un HHpai	66
<i>Figura 6.</i> Rangos de edad y sexo de los HHpai entrevistados.	71
<i>Figura 8.</i> Autopercepción de habilidades de comprensión de la lengua paipai	72
<i>Figura 9.</i> Edad de adquisición de la lengua paipai y del español	73
<i>Figura 10.</i> Uso de la lengua paipai y español hacia los HHpai por parte de hablantes familiares y no familiares	74
<i>Figura 11.</i> Graduación del uso de la lengua de herencia en hermanos HHpai	78
<i>Figura 12.</i> Espacios de producción y comprensión oral de la lengua de herencia paipai	79
<i>Figura 13.</i> Distinción por género de comprensión de hablantes de paipai	80
<i>Figura 14.</i> Autopercepción de errores de HHpai cuando hablan paipai	81
<i>Figura 15.</i> Temas en los que interactúan en paipai los HHpai.....	82
<i>Figura 16.</i> Funciones en las que usan la lengua de herencia los HHpai	83
<i>Figura 17.</i> Movilidad de residencia fuera de la comunidad	84
<i>Figura 18.</i> Actitudes de los HHpai hacia la lengua paipai	85
<i>Figura 19.</i> Actitudes de los HHpai hacia el uso de su lengua de herencia	85
<i>Figura 20.</i> Actitudes que los HHpai perciben de los hablantes de paipai	86
<i>Figura 21.</i> Literacidad de los HHpai en su lengua de herencia.....	87
<i>Figura 22.</i> Variables de evaluación para la autoevaluación de HHpai basada en normas de habla	96

Resumen

El estudio de hablantes de herencia en lenguas que se encuentran altamente amenazadas se presenta como una estrategia potencial para su revitalización o continuidad, además de que ofrece un campo nuevo para estudios sobre adquisición de lenguas y bilingüismo. Por lo tanto, el presente estudio busca realizar un diagnóstico de bilingüismo y competencias comunicativas de los hablantes de herencia en la lengua paipai, como primera etapa para el esbozo de propuestas de enseñanza-aprendizaje de esta lengua en estudios posteriores. Para el diseño de las herramientas diagnósticas se consideró la perspectiva de bilingüismo de Hamers y Blanc, 2004 y Weiyun, 2010; como fundamentos en el análisis de hablantes de herencia los estudios de Montrul,

2010, 2016, Polinsky, 2018, Benmamoun, Montrul y Polinsky, 2016, para el análisis de actitudes Baker, 1992, 2001. En cuanto a la visión sociolingüística se retoma a Hudson (2001) y para adquisición se recurre a Hudson y Selinker, 2008, Hamers, y Blanc, 2004 y Weiyun, 2010. Tanto para la recolección de datos, como para el diseño y adaptación de diversos instrumentos de medición de competencias, se consideró una metodología cualitativa de corte etnográfico que permitió recuperar información de las diversas dimensiones que conforman las competencias comunicativas, considerando información biográfica, genealogía lingüística, autoevaluación y recolección de muestras de habla de los hablantes de herencia de la lengua paipai. El análisis obtenido ofrece una propuesta sobre el perfil bilingüe y las competencias comunicativas que presentan los HHpai. Además de discutir aspectos del bilingüismo como el papel de las normas de habla en la evaluación y la pertinencia del uso del MCERL para los hablantes de herencias.

Palabras claves: *hablantes de herencia, paipai, competencias comunicativas, bilingüismo, norma de habla.*

